|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ARTIKEL 2:51** |  | |
|  |  | |
| WVV | Elk lid van een bestuursorgaan of dagelijks bestuurder is tegenover de rechtspersoon gehouden tot een behoorlijke vervulling van de hem opgedragen taak. | Chaque membre d'un organe d'administration ou délégué à la gestion journalière est tenu à l'égard de la personne morale de la bonne exécution de la mission qui lui a été confiée. |
| Wetsvoorstel 553 | In de Franse tekst van artikel 2:51 van hetzelfde Wetboek worden de woorden “du mandat qu’il a reçu” vervangen door de woorden “de la mission qui lui a été confiée”. | Dans l’article 2:51 du même Code, les mots “du mandat qu’il a reçu” sont remplacés par les mots “de la mission qui lui a été confiée”. |
| MvT 553 | Hoewel de term “mandaat” gebruikelijk is om de functie van lid van het bestuursorgaan aan te duiden, wordt hiermee niet een lastgeving in burgerrechtelijke zin bedoeld. Men heeft hier inderdaad te doen met een overeenkomst van dienstverlening nu het bestuur van een vennootschap, vereniging of stichting niet enkel de verrichting vereist van rechtshandelingen maar ook van materiële handelingen. Dit geldt evenzeer, zo niet meer, voor de gedelegeerde tot het dagelijks bestuur.  Om die reden is het aangewezen de Franse tekst van artikel 2:51 WVV, zoals in artikel 2:56 WVV, af te stemmen op de Nederlandse tekst, nu deze artikelen betrekking hebben op de verplichtingen die op de daarin bedoelde personen rusten en op de aansprakelijkheid die daarmee verband houdt. De kwalificatie van overeenkomst van dienstverlening heeft onder meer tot gevolg dat de aansprakelijkheid van deze personen niet anders moet worden beoordeeld naargelang hun functie al dan niet bezoldigd is. | Bien que le terme “mandat” soit couramment utilisé pour qualifier la fonction de membre de l’organe d’administration, il ne s’agit pas d’un mandat au sens du code civil. Cette fonction constitue en effet un contrat de services dès lors que l’administration d’une société, d’une association ou d’une fondation n’implique pas seulement l’accomplissement d’actes juridiques mais aussi d’actes matériels. Cela vaut tout autant, sinon davantage, pour le délégué à la gestion journalière.  C’est pourquoi il convient, tout comme à l’article 2:56 du CSA, d’aligner le texte français de l’article 2:51 du CSA sur le texte néerlandais, dès lors qu’il s’agit dans ces articles des obligations qui incombent aux personnes visées et de la responsabilité qui y est attachée. La qualification de contrat de services a notamment pour conséquence que la responsabilité de ces personnes ne doit pas être appréciée différemment selon que leur fonction est rémunérée ou non. |
| RvSt 553 | Artikel 51  Hoewel het juist is dat het begrip “mandat” in de Franse tekst van artikel 2:51 van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen niet adequaat is in de context en naar het voorbeeld van de Nederlandse tekst van deze bepaling beter vervangen kan worden door het begrip “mission”, komt het, en dat zowel in de Franse als de Nederlandse tekst, ook voor in talrijke andere artikelen van het Wetboek van vennootschappen en verenigingen, die dan in dezelfde zin herzien zouden moeten worden. Het gaat, wat de Franse tekst betreft, met name om de artikelen 2:9, § 2, 7°, a), 2:10, § 2, 7°, b), 2:32, tweede lid, 2:50, 2:54, 2:55, 2:84, derde lid, 2:119, tweede lid, 2:139, 3:12, § 1, 9°, 4:8, 4:9, 4:28, 5:70 tot 5:72, 6:58 tot 6:60, 7:85 tot 7:89, 7:10, 1, 7:10, 5, 7:108, 7:118, 7:120, § 5, 9:6, 9:24, § 2, tweede lid, 2°, en 11:6, tweede lid, van dat Wetboek.  Hetzelfde probleem stelt zich met betrekking tot de commissaris (zie, wat de Franse tekst betreft, artikel 3:58, § 4, 3:61, het opschrift van afdeling 3 dat voorafgaat, 3:62, 3:65, 3:66, 3:75, 3:80, 3:88, derde lid, 3:91, 3:92, 3:94, 3:96, 7:99, § 4, 6°, tweede lid, en 7:119, § 4, 6°, tweede lid, van hetzelfde Wetboek). | Article 51  S’il est exact que, dans la version française de l’article 2:51 du Code des sociétés et des associations, la notion de « mandat » est impropre dans ce contexte et gagne à être remplacée par celle de « mission », à l’instar de la version néerlandaise de cette disposition, elle apparaît aussi dans de nombreux autres articles du Code des sociétés et des associations et ce, tant dans la version française que dans la version néerlandaise, qui devraient être alors révisés dans le même sens. Il s’agit notamment des articles 2:9, § 2, 7°, a), 2:10, § 2, 7°, b), 2:32, alinéa 2, 2:50, 2:54, 2:55, 2:84, alinéa 3, 2:119, alinéa 2, 2:139, 3:12, § 1er, 9°, 4:8, 4:9, 4:28, 5:70 à 5:72, 6:58 à 6:60, 7:85 à 7:89, 7:10, 1 , 7:10, 5 , 7:108, 7:118, 7:120, § 5, 9:6, 9:24, § 2, alinéa 2, 2°, et 11:6, alinéa 2, de ce Code.  La même problématique se pose pour le commissaire (articles 3:58, § 4, 3:61, l’intitulé de la section 3 qui précède, 3:62, 3:65, 3:66, 3:75, 3:80, 3:88, alinéa 3, 3:91, 3:92, 3:94, 3:96, 7:99, § 4, 6°, alinéa 2, et 7:119, § 4, 6°, alinéa 2, du même Code). |
| WVV | Elk lid van een bestuursorgaan of dagelijks bestuurder is tegenover de rechtspersoon gehouden tot een behoorlijke vervulling van de hem opgedragen taak. | Chaque membre d'un organe d'administration ou délégué à la gestion journalière est tenu à l'égard de la personne morale de la bonne exécution du mandat qu'il a reçu. |
| Ontwerp | Art. 2:50. Elk lid van een bestuursorgaan of dagelijks bestuurder is tegenover de rechtspersoon gehouden tot een behoorlijke vervulling van de hem opgedragen taak. | Art. 2:50. Chaque membre d’un organe d’administration ou délégué à la gestion journalière est tenu à l’égard de la personne morale de la bonne exécution du mandat qu’il a reçu. |
| Voorontwerp | Geen artikel. | Pas d’article. |
| MvT | In tegenstelling tot de wetgeving van al onze buurlanden, ontbreekt in het Wetboek van vennootschappen een positieve omschrijving van de plicht tot behoorlijke taakvervulling in hoofde van de bestuursorganen. Deze bepaling komt tegemoet aan deze lacune. Voortaan wordt uitdrukkelijk bepaald dat de leden van de bestuursorganen gehouden zijn tot een behoorlijke vervulling van hun taak. Deze plicht geldt tegenover de rechtspersoon waarmee een contractuele relatie bestaat. De aansprakelijkheid van de vereffenaar wordt geregeld in artikel 2:100. Zij zijn aansprakelijkheid voor de vervulling van hun mandaat zowel jegens de vennootschap als jegens derden. | Contrairement à la législation des pays voisins, le Code des sociétés ne prévoit pas que les organes d’administration sont tenus de la bonne exécution de leur mandat. Cette disposition comble cette lacune. Il est désormais expressément prévu que les membres des organes d’administration sont tenus de la bonne exécution de leur mandat. Cette obligation s’applique à l’égard de la personne morale avec laquelle il existe une relation contractuelle. La responsabilité du liquidateur est régie par l’article 2:100. Ils sont responsables de l’exécution de leur mandat tant à l’égard de la société qu’à l’égard des tiers. |
| RvSt | Geen opmerkingen. | Pas de remarques. |